

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy bowiem mówiłby ktoś ja wprowadzie jestem Pawła inny zaś ja Apollosa czyż nie cielesni jesteście                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy bowiem jeden mówi: Ja jestem Pawłowy, a inny: A ja Apollosowy,* to czy nie jesteście ludźmi? <sup>1)</sup>                           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Kiedy bowiem mówi ktoś: "Ja to jestem Pawła", drugi zaś: „Ja Apollosa", nie ludźmi jesteście?                                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Kiedy bowiem mówiłby ktoś ja wprowadzie jestem Pawła inny zaś ja Apollosa czyż nie cielesni jesteście                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Kiedy jeden mówi: Ja należę do Pawła, drugi: Ja do Apollosa, to czy nie jesteście ludźmi?                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Skoro ktoś mówi: Ja jestem Pawła, a inny: Ja Apollosa, to czyż nie jesteście cielesni?                                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem gdy kto mówi: Jam jest Pawłowy, a drugi: Jam Apollosowy, azaż cielesnymi nie jesteście?                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem gdy kto mówi: Jam jest Pawłów, a drugi: Ja Apollów, azażecie nie ludźmi? Cóż tedy jest Apollo? a co Paweł?                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Skoro jeden mówi: Ja jestem Pawła, a drugi: Ja jestem Apollosa, to czyż nie postępujecie tylko po ludzku?                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Albowiem jeśli jeden mówi: Ja jestem Pawłowy, a drugi: Ja Apollosowy, to czyż cielesni nie jesteście?                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kiedy ktoś mówi: Ja jestem Pawła, a inny: Ja Apollosa, to czy nie jesteście tylko ludźmi?                                                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy ktoś mówi: „Ja jestem Pawła”, a inny: „Ja Apollosa”, to czy nie jesteście tylko ludźmi cielesnymi?                                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Przecież gdy ktoś z was mówi: „Ja należę do Pawła”, a drugi: „Ja do Apollosa”, to czyż nie [zwykłymi] ludźmi jesteście?                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Gdy bowiem jeden mówi: "ja jestem po stronie Pawła", a drugi: "ja jestem za Apollosem", czy nie znaczy to, że jesteście zwykłymi ludźmi? |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Skoro bowiem ktoś mówi: 'Ja należę do Pawła', a inny: 'Ja do Apollosa', to czy nie okazujecie się tylko ludźmi?                          |

<sup>1)</sup> <x>530 1:12</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли хтось каже: Я Павлів, а інший: Я Аполосів, то чи ж ви не люди?                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo gdy ktoś mówi: Ja jestem Pawła, a drugi: Ja Apollosa, czyż nie jesteście wewnętrznie cielesni?                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo kiedy jeden mówi: "Ja jestem z Sza'ulem", a drugi: "Ja jestem z Apollosem", to czyż nie zachowujecie się czysto po ludzku? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo jeśli jeden mówi: "Ja należę do Pawła", a drugi mówi: "Ja do Apollosa", to czy nie jesteście po prostu ludźmi?             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Czy dowodem na to nie są wasze słowa: „Ja jestem uczniem Pawła”, „A ja—Apollosa”?                                             |